

MEDITACIONES MINIMAS

Prof. Rosalindo Chuacul.—Ensayo sobre paratología árabe (Nacimiento, 1941)

Rosalindo Chuacul se había dado a conocer por un libro de poemas antológicos, que se titula "Por el bien de los hombres". En esta nueva obra, Chuacul es presentado también guiado por ese mismo deseo y ofrece a sus lectores un estudio comparado de refranes árabes y españoles.

La ciencia ha sido grata, ciertamente; pero se sabe que el autor ha conseguido el propósito de dar a conocer las voces populares, las sentencias y máximas, como él lo afirma, una muestra sugestiva y decisiva. Al trasladar a nuestro idioma, el arábigo por adopción, ha salvado la vida de ellas y nos las ha trasladado con esa fuerza que claramente encarnan en el propio idioma.

Al resalta el autor el desarrollo y las dificultades de su

empresa: "Tubo entonces en mí una curiosa lucha de equilibrio espiritual. Frente al refrán o dicho, escrito en árabe, mi pensamiento sentía las cadenas del vocablo. Era como un animal indomito, que se vano quería ir y se contenía por los dominios de la avaria del lenguaje. Las imágenes se me empujaban y la seguridad no reflexiva se convertía en insegura, al buscar una fórmula de justa fraseología. Mi búsqueda de equivalencias no resultaba tampoco todo lo fácil que yo me la hacía. Y entonces llegó a acompañarme la idea de que no crepita, traslucida, si no encontraba la manera precisa y clara de trasladar literalmente el pensamiento árabe para identificarlo con el castellano, con el cual tiene tantas similitudes, éticas e ideológicas, formadas en siglos de convergencia durante la dominación árabe en la península ibérica".

La delicada lectura de cada uno de los refranes, sentencias y máximas que ha recibido Rosalindo Chuacul con una modestia y dedicación digna de alabar, nos pone en contacto con la realidad del origen de muchas refranes y máximas salvadas en un libro honesto y que fueron legados por los españoles. Verdad que ellas viven, en el fondo, en otro sentido y que su interpretación está de acuerdo con la verdad y no se da a un arbitrario deseo de hermosearlas.

Rosalindo Chuacul, extractor de las dos raíces en que están refranes y máximas. Con su vida propia, ha podido resaltar este estudio que guarda para nosotros un valor histórico folclórico.

Este "Meditaciones Minimas" a un libro y esto con estilo y ritmo, ya que al margen de cada refrán, sentencia o sentencia, están las palabras que significan y hacen consideraciones de alto interés moral e intelectual.

Rosalindo Chuacul ha creído en la herencia a su tierra, porque ha sentido el alma de su país y el mismo tiempo ha sabido llevar la que era

Meditaciones mínimas [artículo] Carlos René Correa.

Libros y documentos

AUTORÍA

Correa, Carlos René, 1912-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1941

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Meditaciones mínimas [artículo] Carlos René Correa.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile